

9 - Bookmark Today's Page in Our Guests' Lives

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] PONKO

Yachiyo.

[00:07] PONKO

I have news to share.

SIGN Episode 9

SIGN m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

SIGN Bookmark Today's Page

in Our Guests' Lives

[01:03] PONKO

This is Ponstin.

[01:05] PONSTIN

It's great to finally meet you.

[01:07] PONSTIN

Ponko talks about you all the time.

[01:10] YACHIYO

Ponstin...

[01:12] PONKO

We're getting married.

[01:15] YACHIYO

Married?

[01:16] PONSTIN

Yes. I promise I'll make Ponko happy!

[01:29] PONKO

Ponstin!

[01:34] PONKO

Yachiyo? Why?!

[01:36] YACHIYO

It seems I'm able to slug tanuki-type aliens after that one time with Bumbuku.

[01:42] PONKO

I thought you got over your rebellious phase already!

[01:45] YACHIYO

You can't have Ponko!

[01:47] YACHIYO

She's an employee of the Gingarou Hotel
and a dear friend to me!

[01:51] YACHIYO

How could you try to make her quit without
a word to me, the acting acting manager?!

[01:58] YACHIYO

I get it now. That's why I punched him.

[02:00] YACHIYO

That's the reason. I slugged him
before I could process my thoughts.

[02:06] PONKO

It's okay, Yachiyo.

I'll still be working at the hotel.

[02:11] YACHIYO

Really?

[02:12] PONKO

Of course.

[02:17] YACHIYO

Ponko, Ponstin.

[02:19] YACHIYO

Allow me to congratulate you
on your upcoming marriage.

[02:22] PONSTIN

Huh? Oh... Thank you very much.

[02:28] PONKO

Ponstin's a doctor.

[02:30] PONKO

He originally visited the hotel as a guest.

[02:33] PONKO

He's been looking after Grandma
ever since she fell sick.

[02:37] YACHIYO

Is that so?

[02:39] YACHIYO

Have you told your family?

[02:42] PONKO

Well, we tried...

[02:44] MAMI

I don't care how many times you show up!
My answer will not change!

[02:47] MAMI

I'll never let you have my precious blunder!

[02:50] BUMBUKU

Calm down, Mami.

[02:52] BUMBUKU

I'm sorry, Ponstin, but could you leave—

[02:57] MAMI

Honey!

[02:58] PONKO

Dad!

[03:04] YACHIYO

It's all right, Bumbuku.

[03:07] YACHIYO

Ponko said she'll still be
working at the Gingarou.

[03:09] FUGURI

What're you gonna do if Sis
misses out on her breeding period?

[03:12] BUMBUKU

Huh? I'm not the one saying...

[03:19] MAMI

I get it deep down, okay?!

[03:21] MAMI

Pon-poko-pon!

[03:26] PONKO

Dad, Mom.

[03:30] BUMBUKU

Uh, well...

[03:33] BUMBUKU

You have our blessing.

[03:38] PONKO

Yachiyo, could you do us a favor?

[03:42] YACHIYO

Don't worry. No more punching.

[03:44] PONKO

It's not about that.

[03:46] PONKO

You see... We'd like to host
an Earth wedding at the Gingarou.

[03:53] PONSTIN

Weddings on our home planet
only involve exchanging poop.

[03:59] YACHIYO

Certainly.

[04:00] PONKO

Really?

[04:01] PONKOPONSTIN

Hooray!

[04:05] PONKO

Grandma, Dad and Mom gave me their
blessing to get married to Ponstin.

[04:10] MUJINA

Really? They should've
done that a long time ago.

[04:15] PONKO

How did it go with you
when Dad and Mom got married?

[04:20] MUJINA

Mami showed up out of the blue,
saying she was marrying Bumbuku.

[04:25] MUJINA

So I threw hands.

[04:26] PONKO

At Mom?!

[04:28] MUJINA

Nah, at Bumbuku.

[04:29] PONKO

Huh, really?

[04:32] MUJINA

Anyway, you're getting married, huh?

[04:37] MUJINA

It feels like it was only yesterday
that you were just a little baby tanuki.

[04:42] (Flashback) MUJINA

Whatcha gonna do about it?!

[04:44] (Flashback) PONKO

Give it back!

[04:51] (Flashback) MUJINA

Leave the leaf and scam
if you don't want to be deep-fried!

[04:55] (Flashback) MUJINA

Come back when you're ready to die!

[04:55] TANUKIDS

Scary!

[04:59] (Flashback) MUJINA

My, so lovely. You're going
to be the talk of the tanuki.

[05:05] (Flashback) PONKO

You made this for me, Grandma?

[05:08] (Flashback) PONKO

Thanks!

[05:12] (Flashback) MUJINA

Don't let a little fall make you cry.

[05:16] (Flashback) MUJINA

Remember, Ponko. In sad times,
you have to get everyone festive.

[05:21] (Flashback) MUJINA

Spread your paws wide

[05:28] (Flashback) MUJINA

And drum your belly

[05:33] (Flashback) MUJINA

Go!

[05:35] PONKOMUJINA

Who out there will this melody reach?

[05:42] MUJINA

I can't wait to see you in your wedding dress.

[05:50] PONKO

What should I go with?

[05:52] MUJINA

Well...

[05:56] YACHIYO

Here are the napkin fold samples.

[05:58] YACHIYO

Square.

[06:00] YACHIYO

Fan-shaped.

[06:01] YACHIYO

Delta.

[06:02] YACHIYO

Crown.

[06:04] YACHIYO

Letter.

[06:05] YACHIYO

Rolled.

[06:06] YACHIYO

Bunny. Rose. Ribbon. Star.

[06:08] YACHIYO

Ship. Wizard hat.

[06:10] YACHIYO

Which do you—

[06:11] PONKO

Who cares?!

[06:16] YACHIYO

That's all for the food sampling.

Which course would you like to go with?

[06:20] PONKOPONSTIN

All of them!

[06:27] MUJINA

Good day.

[06:28] DOORMAN

Wow, if it isn't Missus Procione.

[06:32] MUJINA

I'm here as a guest today. Is that all right?

[06:36] DOORMAN

Certainly.

[06:39] YACHIYO

Madame Mujina.

[06:40] MUJINA

It's been a while,
so I came to stay the night.

[06:43] YACHIYO

How are you feeling, though?

[06:45] MUJINA

Much better, thank you.

[06:48] MUJINA

I've been stuck in my bed
at home all this time,

[06:50] MUJINA

and I'm tired of it.

[06:53] MUJINA

I need a change of pace.

[06:55] YACHIYO

I see.

[06:57] MUJINA

Also, I haven't been able to get
a good look at Ponko at work yet.

[07:04] YACHIYO

I'll prepare the paperwork
for your stay, then.

[07:07] YACHIYO

Welcome to the Gingarou Hotel.

[07:24] MUJINA

She's such a big girl now.

[07:31] MUJINA

Come in.

[07:34] YACHIYO

I've brought what you requested.

[07:37] MUJINA

Sorry to ask this of you.

[07:40] YACHIYO

I'll set it up right away.

[07:45] MUJINA

Yachiyo, thank you, truly.

[07:48] MUJINA

It brings me great joy that you will all
be celebrating Ponko's big day with her.

[07:54] YACHIYO

That's a given. Any hotelier worth
their salt would do the same.

[07:57] MUJINA

I suppose. Still...

[08:00] MUJINA

It's something Ponko could never take for granted.

[08:04] MUJINA

You remember that we were forced to flee our home planet, don't you?

[08:09] MUJINA

At the time, we had to abandon everything in life we ever saw as a given.

[08:18] MUJINA

If it weren't for this hotel,

[08:20] MUJINA

we would've had to force that girl to settle for her whole life.

[08:28] MUJINA

I don't know how I can ever thank you enough.

[08:34] YACHIYO

We're delighted to be part of Ponko's big day, too.

[08:41] YACHIYO

I'll come back to put away the camera at checkout.

[08:45] YACHIYO

Please put the light storage containing your recording in this envelope.

[08:49] YACHIYO

I'll take full responsibility for it until the ceremony.

[08:53] MUJINA

Thank you.

[08:55] YACHIYO

I hope you have a pleasant stay.

[09:12] YACHIYO

We eagerly await your next stay with us.

[09:15] PONKO

I'll be right back after I see her home.

[09:17] MUJINA

Look at her, treating me like a senior tanuki.

[09:21] YACHIYO

Don't worry about work. Take care on the way.

[09:26] MUJINA

Yachiyo.

[09:27] MUJINA

I leave Ponko in your hands.

[09:32] YACHIYO

Certainly.

[10:04] EV CHECKER

Looking good, eh?

[10:06] YACHIYO

Thanks to everyone putting in the work.

[10:08] EV CHECKER

Going by the satellite data, we'll have
clear skies the day of the ceremony.

[10:11] EV CHECKER

The perfect day for a party, babe!

[10:13] YACHIYO

I'm glad to hear it.

[10:17] FUGURI

Yachiyo!

SIGN To Yachiyo

[10:52] YACHIYO

So you'll be postponing after all?

[10:56] PONKO

I want to send Grandma off first.

[10:59] PONSTIN

I agree with her.

[11:03] YACHIYO

If that's what you both want...

[11:19] (Flashback) OWNER

A hotel is also a place

[11:21] (Flashback) OWNER

where our guests can spend special
moments with the ones they love.

[11:28] (Flashback) YACHIYO

Special...?

[11:30] (Flashback) OWNER

Time waits for no one.

It marches on relentlessly.

[11:33] (Flashback) OWNER

But if you can turn any given day
into a special moment,

[11:36] (Flashback) OWNER

it may live on in our guests' hearts
as an unforgettable memory.

[11:42] (Flashback) OWNER

And I believe that this hotel
can do that for them.

SIGN Bookmark Today's Page

in Our Guests' Lives

[12:06] YACHIYO

I want to proceed with your wedding ceremony.

[12:09] PONKO

Huh?

[12:11] YACHIYO

You two are starting a new life together,

[12:14] YACHIYO

and Mujina lived a full life herself...

[12:17] YACHIYO

I want to create
a special moment for both.

[12:20] PONKO

What do you mean?

[12:22] YACHIYO

Let us celebrate your new beginning
and send Mujina off with you.

[12:28] PONKO

Huh?

[12:29] YACHIYO

That's what she wanted as well.

[12:32] PONKO

Grandma did?

[12:34] YACHIYO

She left me with a message saying as much.

[12:40] YACHIYO

How very like her.

[12:42] YACHIYO

At any time, at any place,

[12:47] YACHIYO

she was always the one
who loved having fun the most.

[12:53] (Flashback) MUJINA

Remember, Ponko. In sad times,
you have to get everyone festive.

[13:06] PONKO

Yachiyo, can we ask you to do that?

[13:09] PONSTIN

If you would, please.

[13:12] YACHIYO

This hotel will do everything in its power

[13:14] YACHIYO

to provide you with the best
wedding ceremony possible.

[13:19] YACHIYO

By the way, Ponko...

[13:21] YACHIYO

Will my body be fixed
in time for the ceremony?

[13:39] YACHIYO

We thank you all for joining us
on this auspicious day.

[13:44] YACHIYO

Friends and family, staff members,

[13:47] YACHIYO

and all of the attending guests:

You have our gratitude.

[13:54] YACHIYO

The wait is over.

It seems we are ready to proceed.

[13:58] YACHIYO

When you see them,

[14:00] YACHIYO

please welcome them

with a big round of applause.

[14:04] YACHIYO

Here come the bride, the groom,

and the bride's grandmother!

[14:44] YACHIYO

As of this moment, on behalf of the groom,

Mr. Ponstin, the bride, Ms. Ponko,

[14:49] YACHIYO

and the bride's grandmother, Madame Mujina...

[14:51] YACHIYO

We will now be holding a joint
wedding and funeral ceremony!

[15:00] PONSTIN

Thank you so much for attending
our wedding and funeral ceremony.

[15:08] PONKO

Thank you so much.

[15:12] PONKO

In truth...

[15:15] PONKO

I wish Grandma... was still alive for this...

[15:25] MUJINA

How's everyone doing? Grandma here!

[15:29] BUMBUKUMAMIFUGURI

Huh?!

[15:33] MUJINA

I must apologize for the surprise.

[15:36] MUJINA

*And I'm truly sorry for
up and dying so suddenly.*

[15:41] MUJINA

I know it's strange for me to say this,

[15:43] MUJINA

*but I want us all to celebrate today
with all our hearts.*

[15:47] MUJINA

In fun times and sad,

[15:50] MUJINA

we have to be festive together!

[16:07] YACHIYO

Next, a word from the chief mourner.

[16:11] BUMBUKU

Er, everyone... Today...

[16:20] BUMBUKU

My emotions are a complete mess!

[16:23] BUMBUKU

Today...!

[16:31] YACHIYO

The bride and groom have
undertaken their first task as a couple!

[16:37] YACHIYO

Cheers to them! And a toast to the departed!

[16:40] ALIENS

Cheers!

[16:48] FUGURI

I'll be talking about the three tests
that all married couples must face.

[16:53] FUGURI

The first being testic—

[16:54] EV CHECKER

Happy wedding! And RIP!

[16:59] YACHIYO

Next, we have a magic show
by the maid of honor.

[17:15] PONSTIN

What?!

[17:16] PONKO

Grandma?!

[17:38] YACHIYO

Pon-poko-pon!

[17:44] MUJINA

Pon-poko-pon!

[17:52] YACHIYO

While everyone gets changed,
please enjoy these video montages.

SIGN The Life of Mujina

[18:31] PONSTIN

You doing okay?

[18:33] PONKO

Yeah, I'm having lots of fun.

[18:35] PONKO

Think Grandma is, too?

[18:40] PONSTIN

I'm sure she is.

[18:43] YACHIYO

Thank you for waiting.

[18:44] YACHIYO

The bride, groom,
and the bride's grandmother

[18:48] YACHIYO

will be joining us in new outfits,
lighting candles on the way!

[19:24] YACHIYO

Now, we have another message from the
bride's grandmother to the bride and groom.

[19:33] MUJINA

Ponko, Ponstin.

[19:35] MUJINA

*I congratulate you on your marriage
from the bottom of my heart.*

[19:42] MUJINA

*And a big thank-you to everyone
in attendance as well.*

[19:47] MUJINA

*I'm grateful I could speak
to you all like this today,*

[19:50] MUJINA

*and I couldn't have done it
without Yachiyo.*

[19:54] MUJINA

*I asked her because I so badly wanted to
celebrate Ponko and Ponstin's big day with you.*

[20:03] (Flashback) MUJINA

When we first arrived on Earth,
I wasn't sure if it was safe to live here.

[20:09] (Flashback) MUJINA

But the days we spent
with everyone at the Gingarou

[20:12] (Flashback) MUJINA

were fun, vibrant, and delightful.

[20:16] (Flashback) MUJINA

I have been extremely lucky
to live a full and happy life.

[20:23] MUJINA

Ponko, my dear tanuki granddaughter.

[20:29] MUJINA

*So many of our memories together
are coming to mind as I speak.*

[20:35] PONKO

Grandma...

[20:37] MUJINA

Ponko, I want you to never forget these things:

[20:41] MUJINA

Make sure to groom your coat every single day.

[20:45] MUJINA

*Always clean your head-leaf before bed,
no matter how sleepy you may be.*

[20:52] MUJINA

And lastly,

[20:53] MUJINA

*live a fuller, happier life
than your old grandma.*

[21:00] PONKO

Yeah! Yeah!

[21:08] [SONG] CREDITS

Translation: Sriram Gurunathan

[21:08] [SONG] CREDITS

Editing & Typesetting: Geoff Mazzolini

[21:08] MUJINA

*I would like to sign off with
this song from our home planet.*

[21:12] [SONG] CREDITS

Subtitle Timing: Mariana Martinez

[21:16] MUJINA

Spread your paws wide

[21:23] MUJINA

And drum your belly

[21:29] MUJINA

Who out there will this melody reach?

[21:43] MUJINA

One pon-poko

[21:47] MUJINA

Two pon-pokos

[21:50] MUJINA

Running through the rocks and the grass

[21:57] MUJINA

Three pon-pokos

[21:57] PONKO

Three pon-pokos

[22:00] MUJINA

Four pon-pokos

[22:00] PONKO

Four pon-pokos

[22:04] MUJINA

*Never losing to the rain
or the wind, we pon-pon*

[22:04] PONKO

Never losing to the rain
or the wind, we pon-pon

[22:13] MUJINA

May our belly drums ring far and wide

[22:22] ALIENS

Congrats!

[22:23] ALIENS

Safe travels!

[22:27] MUJINA

*All the way to the skies,
though they may be distant now*

[22:35] PONKO

Yachiyo.

[22:37] PONKO

I'm so glad we held the ceremony.

[22:41] PONKO

Thank you!

[22:48] YACHIYO

Congratulations, Ponko.

Revision #1

Created 2026-01-04 20:38:45 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 20:38:45 UTC by whimsee